# Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:2

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie słów tego przymierza!* I przekaż je** ludziom z Judy oraz mieszkańcom Jerozolimy.[1)][2)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchajcie słów przymierza! Przekażcie je mieszkańcom Judy i Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie słów tego przymierza i mówcie do mężczyzn Judy i do mieszkańców Jerozolimy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie słów przymierza tego, którebyście mówili do mężów Judzkich i do obywateli Jeruzalemskich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie słów przymierza tego a mówcie do mężów Judzkich i do obywatelów Jeruzalem! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie słów tego przymierza i mówcie do mężów Judy oraz do mieszkańców Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie słów tego przymierza! I mów do mężów judzkich i do mieszkańców Jeruzalemu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie słów tego przymierza. Przemów do nich, do ludzi w Judzie i do mieszkańców Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Słuchajcie słów tego przymierza. Przemówisz do nich, do ludzi Judy i do mieszkańców Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie słów tego Przymierza i głoście je mężom Judy oraz mieszkańcom Jeruzalem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте слова цього завіту. І скажеш до чоловіків Юди і до тих, що живуть в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchajcie słów tego Przymierza i oznajmicie je mężom Judy oraz mieszkańcom Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Słuchajcie słów tego przymierza!” I oznajmij je mężom Judy oraz mieszkańcom Jerozolimy, |

[1)] Przymierza SP: (1) między równymi (<x>10 31:44-45</x>); (2) między władcą a wasalem, (3) dla nadania przywilejów. Przymierza określone w (2) składały się ze (a) wstępu identyfikującego władcę (<x>20 20:2</x>, <x>50 1:1-4</x>); (b) uwagi historycznej o władcy, mającej motywować wasala do wierności (<x>20 20:2</x>; <x>50 1:5-4:43</x>); (c) głównego wezwania do wierności (<x>20 20:3-8</x>; <x>50 5:1-11:32</x>); (d) zasad regulujących przyszłe stosunki między władcą a wasalem (<x>20 20:22-23:33</x>; <x>50 12:1-26:15</x>); (e) określenia kar za niewierność (Kpł 26; Pwt 27-28); (f) powołania się na świadków (<x>50 30:19</x>;<x>50 31:28</x>).

[2)] i przekaż je, וְדִבַּרְתָּם (wedibartam): em. na: przekażcie, וְדִבַּרְתֶּם (wedibartem).